



Reference number of the project:

JLS/2007/CIPS/022

Title of the project

Alert Messages and Protocols

Acronym/Short title:

MESSAGE

Add MS Procedure

Deliverable: Activity 10

DATE: 2009/08/29

Authors (Partners) Contacts

<http://message-project.univ-fcomte.fr>

message-project@univ-fcomte.fr

Intellectual Property Rights & Copyright

Material przygotowany przez

[MESSAGE \(Alert Messages and Protocols\) Project Consortium \(JLS/2007/CIPS/022\): Université de Franche-Comté \(Coordinator\), University of Wolverhampton, Universitat Autònoma de Barcelona, Uniwersytet Warszawski](#)

dostępny na licencji

[Licencja Creative Commons Uznanie autorstwa 2.0 Francja](#)

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.





SPIS TREŚCI

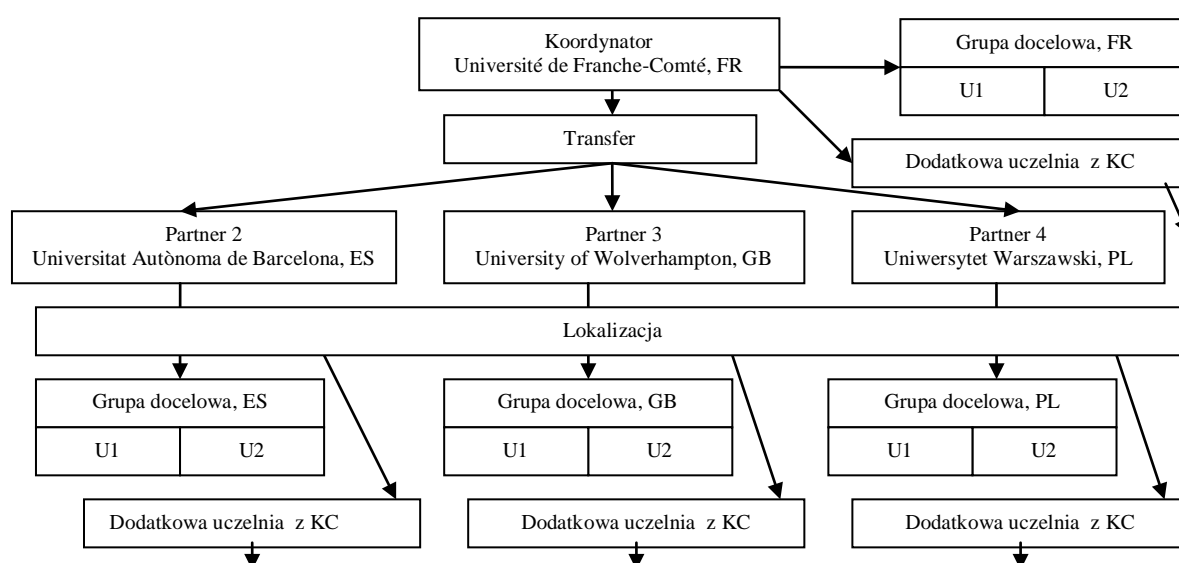
Wstęp	3
I. Wymagania	3
i. Zasoby ludzkie	3
ii. Zasoby materialne:	4
II. Procedura	6
i. Etapy wstępne	6
ii. Kontakt	7
iii. Lokalizacja	7
iv. Wyjście na zewnątrz	8
v. Rozpowszechnianie	8
III. Dodatki	9
i. Skróty	9
ii. Definicje użytych terminów	9
IV. Zapis	10





Wstęp

Projekt MESSAGE (Alert Messages and Protocols) dotyczył transferu technologii i został zrealizowany przez Université de Franche-Comté, Besançon (FR) jako koordynatora we współpracy z następującymi partnerami: Universitat Autònoma de Barcelona, Hiszpania (ES), University of Wolverhampton, Wielka Brytania (GB), Uniwersytetem Warszawskim, Polska (PL) w okresie od stycznia 2008 do sierpnia 2009. Celem projektu było przekazanie trzem uczelniom partnerskim metodologii języków kontrolowanych (JK) ([ii. Definicje użytych terminów](#)) opracowanej przez koordynatora (FR). Metodologia ta określa standardy pisania ostrzeżeń i protokołów znajdujących zastosowanie w sytuacjach zagrożenia niebezpieczeństwem. (patrz rys. 1).



Rys. 1: Transfer technologii JK w ramach projektu MESSAGE

Dokumenty zredagowane w JK są łatwiejsze do czytania, zrozumienia i wykonania. Okazują się one także prostsze do tłumaczenia.

Celem niniejszego dokumentu jest ułatwienie dołączenia innego kraju członkowskiego Unii Europejskiej do grupy krajów zainteresowanych rozwijaniem JK. Poniżej podano szczegóły dotyczące kolejnych etapów procedury i niezbędne wymagania.

Do dokumentu dodano Standards for CL_pl.

I. Wymagania

Kraj członkowski musi dysponować następującymi zasobami ludzkimi i materialnymi.

i. Zasoby ludzkie

- *Koordinator.*





Konieczne umiejętności: dobra organizacja, łatwość komunikowania się.

Rola: Zarządzanie całością projektu. Ustalanie terminarza, rozdział zadań, śledzenie wykonywania zadań, nadzór ogólny nad sprawną realizacją projektu.

- *Językoznawcy znający techniki stosowane w JK.*

Konieczne umiejętności: językoznawcy znają JK. Pożądane doświadczenie w rozwijaniu i/lub stosowaniu JK. Niezbędne są umiejętności pedagogiczne i łatwość nawiązywania kontaktów.

Rolą językoznawcy-specjalisty w zakresie JK jest prowadzenie szkoleń dla nowo pozyskanych adeptów JK oraz weryfikowanie i nadzorowanie lokalizacji JK dla kolejnych języków.

- *Językoznawcy biegle znający język nowo pozyskanego kraju.*

Konieczne umiejętności: Językoznawcy po studiach w zakresie językoznawstwa teoretycznego albo komputerowego, przetwarzania języka naturalnego lub innych pokrewnych dziedzin. Konieczna doskonała znajomość języka kraju, dla którego będzie opracowywany JK. Niezbędna umiejętność opisu JK przy pomocy pojęć stosowanych w językoznawstwie.

Rolą językoznawcy z kraju członkowskiego wprowadzającego nowy JK jest uczestniczenie w szkoleniach dotyczących JK prowadzonych przez językoznawców-specjalistów w zakresie nowego JK. Językoznawcy zaadaptują metodologię JK, który będzie rozwijany.

- *Autorzy ze służb zapewniających bezpieczeństwo/Fachowy personel redagujący protokoły i komunikaty ostrzegawcze.*

Konieczne umiejętności: Autorzy rekrutujący się z personelu fachowego są odpowiedzialni za pisanie protokołów, komunikatów ostrzegawczych i dokumentacji technicznej niezbędnej w dziedzinie ich działalności.

Rola: Autorzy są użytkownikami JK. Zostaną przeszkoleni przez językoznawców w zakresie metodologii JK, która będzie stosowana w trakcie ich pracy. Oczekuje się od nich dokonania oceny JK i współdziałania w doskonaleniu JK.

- *Archiwista.*

Konieczne umiejętności: Dobra organizacja pracy i podstawowe umiejętności w zakresie obsługi komputera. Przeszkolenie w zarządzaniu danymi.

Rola: Odpowiedzialność za archiwizowanie wszelkich materiałów w sposób pozwalający na jego szybkie i łatwe przetwarzanie.

Patrz: Standards for Controlled Languages: V. Archive organisation standards.

- *Autor stron internetowych*

Konieczne umiejętności: przygotowanie w zakresie tworzenia stron internetowych.

Rolą tego specjalisty jest przygotowywanie i utrzymywanie w stanie funkcjonalnej gotowości stron internetowych poświęconych JK.

Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR> Introduction> Names

ii. Zasoby materialne:

- *Korpus tekstów niekontrolowanych w dziedzinie, której dotyczy rozwijany JK.*





Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 3. Corpus
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 3. Corpus
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 3. Corpus
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 3. Corpus

- *Zasoby leksykalne takie jak słowniki i tezaury w języku, dla którego zostanie opracowany JK.*





II. Procedura

Poniziej opisano procedurę zastosowaną w projekcie MESSAGE. Pewne jej elementy są fakultatywne i zależą od sytuacji, w której JK ma być rozwijany.

Pomocą w planowaniu może być, [Calendar_pl_20090904.xls](#), oparty na kalendarium przyjętym w projekcie MESSAGE.

i. Etapy wstępne

- *Ustalenie składu konsorcjum (w przypadku projektu międzuczelnianego)*

Ustalenie porozumień partnerskich między członkami konsorcjum. Co najmniej jeden partner (t. zn. koordynator) musi dysponować kadrą językoznawców biegłych w stosowaniu technik przyjętych w JK. Pozostali partnerzy muszą mieć odpowiednią kadrę językoznawców. Każdy partner zostanie oznaczony kodem, np.: Partner_No_KODKRAJU.

Przykład:

Partner_1_FR,
Partner_2_ES.

Kody państw znajdują się pod adresem:

[http://www.iso.org/iso/country_codes/iso_3166_code_lists/english_country_names_and_code elements.htm](http://www.iso.org/iso/country_codes/iso_3166_code_lists/english_country_names_and_code_elements.htm)

Każdy partner odpowiada za stworzenie JK w swoim języku.

Patrz: MESSAGE_Archives > Consortium

- *Szkolenia w zakresie JK (o ile konieczne).*

O ile językoznawcy z kraju członkowskiego nie są zaznajomieni z problematyką JK, niezbędne jest przeprowadzenie szkolenia (szkoleń) przez wykwalifikowany personel. Szkolenie musi uwzględniać część teoretyczną obejmującą następujące zagadnienia:

- Czym jest JK?
- Zastosowania JK
- Jak zbudować JK ?

Językoznawcy powinni zaprezentować przykłady istniejących JK obejmujące ograniczenia leksykalne, semantyczne i składniowe. Należy przewidzieć część praktyczną szkolenia, podczas której zostanie pokazane w jaki sposób stosuje się reguły wypracowane dla JK po to, by dokonać konwersji tekstów niekontrolowanych na kontrolowane.

Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 5. Training Sessions

MESSAGE_Archives > Partner_1_FR_EN > 5. Training Sessions

- *Opracowanie standardów prezentacji wszelkich dokumentów oficjalnych, prezentacji w programie Power Point oraz korespondencji.*

Standardy te obejmują: logo, format daty, dopuszczalne skróty, format tekstu, modele prezentacji w Power Point itd.

Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 8. Standards

MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 8. Standards





MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 8. Standards

MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 8. Standards

- *Identyfikacja dziedzin, dla których powinny być opracowane JK.*

Koordinator i językoznawcy krajów członkowskich dysponujących JK powinni podjąć decyzję co do dziedziny, dla której mają być opracowane JK. W przypadku projektu MESSAGE, było tym bezpieczeństwo ogólne (z poddziedzinami: bezpieczeństwo obywateli i aeronautyka). W przypadku zainteresowania jakiejś grupy docelowej specyficzną dziedziną (por. [ii. Definicje użytych terminów](#)) wyboru dziedziny należy dokonać w zależności od potrzeb i zainteresowań grupy docelowej.

ii. Kontakt

- *Identyfikacja potencjalnych grup docelowych.*

Grupę docelową stanowi fachowy personel zatrudniony w dziedzinie, dla której pożądane byłoby stworzenie JK. Języki kontrolowane mogą być używane w licznych dziedzinach, w których jasność i jednoznaczność przekazu są bezwzględными wymogami przy redagowaniu komunikatów. Grupy docelowe mogą być zidentyfikowane przez Internet, osobiste kontakty, oficjalne spisy, wykazy itp. Lista potencjalnych grup docelowych powinna zawierać nazwisko osoby odpowiedzialnej za kontakt, adres, dziedzinę i inne niezbędne dane.

Poza personelem fachowym, grupy docelowe mogą obejmować także uczelnie, w szczególności te, w których istnieją departamenty językoznawstwa zainteresowane rozwijaniem JK.

Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups.

- *Nawiązanie kontaktu z grupami docelowymi.*

Językoznawcy kraju członkowskiego muszą nawiązać kontakt z potencjalnie zainteresowanymi grupami docelowymi na drodze korespondencyjnej bądź przy wykorzystaniu kontaktów bezpośrednich. Należy wykorzystać ulotki bądź inną dokumentację zawierającą najważniejsze informacje o JK. Konieczne jest stworzenie strony internetowej z dostępnymi informacjami na temat dostępnych lokalizacji JK.

Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,

MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,

MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,

MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter.

<http://message-project.univ-fcomte.fr/index.html>

iii. Lokalizacja

- *Lokalizacja przez językoznawców ogólnych reguł JK dla języka nowo wprowadzanego kraju.*

Reguły JK i przekazana przez językoznawców metodologia muszą być dostosowane do wprowadzanego nowego języka. Na zakończenie tego etapu, powinien zostać stworzony JK zlokalizowany w wybranej dziedzinie. Każda reguła ogólna dotycząca JK powinna być





zanalizowana przy wzięciu pod uwagę języka będącego w użyciu w nowo dołączonym kraju. Na tym etapie powinny być dodane reguły specyficzne dla danego języka. Konieczne jest następnie dostosowanie JK do dziedziny i jej specyfiki.

Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 2. Controlled Language
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 2. Controlled Language
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 2. Controlled Language
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 2. Controlled Language

iv. Wyjście na zewnątrz.

- *Szkolenie personelu z grup docelowych.*

Po nawiązaniu kontaktu z grupą docelową, niezbędne jest przeprowadzenie przez językoznawców szkolenia (szkoleń) z personelem fachowym. Szkolenie to musi uwzględniać ogólną informację o JK i prezentację zlokalizowanego już JK. Nieodzowne jest użycie konkretnych przykładów tekstów oryginalnych i kontrolowanych napisanych przez profesjonalistów.

Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 5. Training Sessions

- *Ocena*

Użytkownicy z grup docelowych – w tym językoznawcy – muszą poddać ocenie metodologię JK i opracowany nowy JK. Odbywa się to z wykorzystaniem kwestionariuszy (dopuszczających pewną dozę subiektywizmu), porównania tekstu: oryginalnego i poddanemu konwersji na JK oraz obiektywnych pomiarów dokonanych w grupie docelowej (Przykład pytań z kwestionariusza: Czy protokół zredagowany w języku kontrolowanym został wykonany szybciej? Jaka była ilość błędów?) Gdy chodzi o tłumaczenia na język obcy, teksty w JK powinny dawać mniej błędów. Ocena można przeprowadzić porównując tłumaczenia tekstów kontrolowanych i niekontrolowanych dokonane za pomocą translatorów dostępnych online (np. SYSTRAN, Google).

NB: Aktualny stan swobodnie dostępnych narzędzi tłumaczenia maszynowego nie pozwala na dokonanie poprawnej oceny tłumaczeń tekstów kontrolowanych. Nie jest jasne, które błędy są wynikiem wadliwego działania translatora, które zaś są zawinione przez JK. Poprawna ocena JK wymaga użycia translatora sporządzonego przez siebie, albo programu ze słownikami dającymi się modyfikować zgodnie z zasadami JK.

Patrz: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 9. Evaluation

v. Rozpowszechnianie

- *Upowszechnianie metodologii JK*

Celem Add-MS kit jest rozpropagowanie metodologii JK. Możliwe jest to dzięki szkoleniu językoznawców z krajów zainteresowanych JK przez tych, którzy znają metodologię JK.





III. Dodatki

i. Skróty

ES = Hiszpania

FR = Francja

GB = Wielka Brytania

GD = Grupa docelowa

JK = Język kontrolowany

KC = Kraj członkowski

PL = Polska

U = Użytkownik

ii. Definicje użytych terminów

- Język kontrolowany =
Język kontrolowany jest podzbiorem standardowego języka naturalnego określonym przez ograniczenia leksykalne i składniowe.
- Personel fachowy =
Ekspert lub osoba pracująca w danej dziedzinie.
- Grupa docelowa =
Osoby zainteresowane metodologią JK i jej stosowaniem w praktyce, np.: przedstawiciele przemysłu, naukowcy, językoznawcy.





IV. Zapis

Nazwa dokumentu = Font : Times New Roman, Rozmiar: 12, Styl : normalny, Kolor: szary

Koniec dokumentu

